



SUPREME COURT OF CANADA

COUR SUPRÊME DU CANADA

BULLETIN OF PROCEEDINGS

BULLETIN DES PROCÉDURES

This Bulletin is published at the direction of the Registrar and is for general information only. It is not to be used as evidence of its content, which, if required, should be proved by Certificate of the Registrar under the Seal of the Court. While every effort is made to ensure accuracy, no responsibility is assumed for errors or omissions.

Ce Bulletin, publié sous l'autorité du registraire, ne vise qu'à fournir des renseignements d'ordre général. Il ne peut servir de preuve de son contenu. Celle-ci s'établit par un certificat du registraire donné sous le sceau de la Cour. Rien n'est négligé pour assurer l'exactitude du contenu, mais la Cour décline toute responsabilité pour les erreurs ou omissions.

During Court sessions, the Bulletin is usually issued weekly.

Le Bulletin paraît en principe toutes les semaines pendant les sessions de la Cour.

Where a judgment has been rendered, requests for copies should be made to the Registrar, with a remittance of \$15 for each set of reasons. All remittances should be made payable to the Receiver General for Canada.

Quand un arrêt est rendu, on peut se procurer les motifs de jugement en adressant sa demande au registraire, accompagnée de 15 \$ par exemplaire. Le paiement doit être fait à l'ordre du Receveur général du Canada.

Please consult the Supreme Court of Canada website at www.scc-csc.ca for more information.

Pour de plus amples informations, veuillez consulter le site Web de la Cour suprême du Canada à l'adresse suivante : www.scc-csc.ca

November 17, 2006

1431 - 1460

Le 17 novembre 2006

© Supreme Court of Canada (2006)
ISSN 1918-8358 (Online)

© Cour suprême du Canada (2006)
ISSN 1918-8358 (En ligne)

CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Applications for leave to appeal filed	1431 - 1432	Demandes d'autorisation d'appel déposées
Applications for leave submitted to the Court since the last issue	1433	Demandes soumises à la Cour depuis la dernière parution
Judgments on applications for leave	1434 - 1445	Jugements rendus sur les demandes d'autorisation
Motions	1446 - 1450	Requêtes
Appeals heard since the last issue and disposition	1451 - 1453	Appels entendus depuis la dernière parution et résultat
Pronouncements of appeals reserved	1454	Jugements rendus sur les appels en délibéré
Headnotes of recent judgments	1455 - 1459	Sommaires de jugements récents
Judgments reported in S.C.R.	1460	Jugements publiés au R.C.S.

NOTICE

Case summaries included in the Bulletin are prepared by the Office of the Registrar of the Supreme Court of Canada (Law Branch) for information purposes only.

AVIS

Les résumés de dossiers publiés dans le bulletin sont préparés par le Bureau du registraire (Direction générale du droit) uniquement à titre d'information.

**APPLICATIONS FOR LEAVE TO
APPEAL FILED**

**DEMANDES D'AUTORISATION
D'APPEL DÉPOSÉES**

Automobiles Jalbert Inc.

Roger D. Pothier
Pothier, Morency

c. (31685)

BMW Canada Inc. (Qc)

James A. Woods
Woods & Associés

DATE DE PRODUCTION: 23.10.2006

Robert Hannes Nelson

Robert Hannes Nelson

v. (31697)

Her Majesty the Queen (B.C.)

Robert Carvalho
A.G. of Canada

FILING DATE: 23.10.2006

Michael Esty Ferguson

Noel C. O'Brien, Q.C.
O'Brien, Devlin, MacLeod

v. (31692)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Rick Saull
A.G. of Alberta

FILING DATE: 26.10.2006

Michael Esty Ferguson

Noel C. O'Brien, Q.C.
O'Brien, Devlin, MacLeod

v. (31692)

Her Majesty the Queen (Alta.)

Rick Saull
A.G. of Alberta

FILING DATE: 26.10.2006

Her Majesty the Queen

John S. McInnes
A.G. of Ontario

v. (31694)

Rickey Ciarniello (Ont.)

Alan D. Gold
Gold & Associates

FILING DATE: 30.10.2006

**Sara Burgess, a minor under 18 years of age
acting by her Litigation Guardian Barbara
Burgess et al.**

Thomas D. Galligan
Blakeney, Henneberry, Murphy

v. (31698)

**Canadian National Railway Company et al.
(Ont.)**

Jennifer Teskey
Ogilvy, Renault

FILING DATE: 30.10.2006

Talib Steven Lake

John Norris
Ruby & Edwardh

v. (31631)

The United States of America et al. (Ont.)

Kevin Wilson
A.G. of Canada

FILING DATE: 31.10.2006

Paul Wesley Rhora et al.

Charles C. Roach
Roach, Schwartz & Associates

v. (31699)

**Her Majesty the Queen in Right of the Province
of Ontario et al. (Ont.)**

James W. Smith
A.G. of Ontario

FILING DATE: 31.10.2006

Jean-Philippe Marc

Marie-Hélène Giroux
Monterosso, Giroux

c. (31702)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Jean Campeau
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION: 02.11.2006

Bradley Jackson

Clemente Monterosso
Monterosso, Giroux

c. (31703)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Jean Campeau
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION: 02.11.2006

Toyota Canada Inc. et autres

Guy Lemay
Lavery, de Billy

c. (31705)

André Harmegnies et autre (Qc)

Daniel Belleau
Belleau, Lapointe

DATE DE PRODUCTION: 03.11.2006

Free Trade Medical Network Inc.

J. Mark McDonald

v. (31710)

RBC Travel Insurance Company (Ont.)

Peter A. Daley
Miller Thompson

FILING DATE: 06.11.2006

Guy Pronovost

Léo-René Maranda

c. (31700)

Sa Majesté la Reine (Qc)

Charles Levasseur
P.G. du Québec

DATE DE PRODUCTION: 02.11.2006

Wayne Stein

Georgiale A. Lang
Georgiale Lang & Associates

v. (31704)

Malka Stein (B.C.)

Susan G. Label

FILING DATE: 02.11.2006

Myra M.D. Simanek

Myra M.D. Simanek

v. (31707)

Her Majesty the Queen in Right of Ontario, et al. (Ont.)

William J. Manuel
A.G. for Ontario

FILING DATE: 02.11.2006

NOVEMBER 14, 2006 / LE 14 NOVEMBRE 2006

**CORAM: Chief Justice McLachlin and Charron and Rothstein JJ.
La juge en chef McLachlin et les juges Charron et Rothstein**

1. *Manoj Prashad v. Her Majesty the Queen* (Ont.) (Criminal) (By Leave) (31606)
2. *Wawanesa Mutual Insurance Company v. Terry Plester, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31588)
3. *Jack Richman v. Canadian Broadcasting Corporation, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31617)
4. *Roger Ellingson v. Minister of National Revenue* (F.C.) (Civil) (By Leave) (31587)

**CORAM: Bastarache, LeBel and Fish JJ.
Les juges Bastarache, LeBel et Fish**

5. *Jagrup Singh v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31558)
6. *Conbora Forming Inc. v. Mid-Park Construction (1995) Limited, et al.* (Ont.) (Civil) (By Leave) (31567)
7. *Ville de Montréal (aux droits de la communauté urbaine de Montréal) c. Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse, et al.* (Qc) (Civile) (Autorisation) (31551)

**CORAM: Binnie, Deschamps and Abella JJ.
Les juges Binnie, Deschamps et Abella**

8. *Margaret Jean Fitch v. Her Majesty the Queen* (Sask.) (Criminal) (By Leave) (31612)
9. *John Michael Kapp, et al. v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31603)
10. *Shem William Trotman v. Her Majesty the Queen* (B.C.) (Criminal) (By Leave) (31659)

**JUDGMENTS ON APPLICATIONS
FOR LEAVE**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
DEMANDES D'AUTORISATION**

31553 Manh Tien Tran v. Her Majesty the Queen (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Constitutional Law – *Charter of Rights* – Search and Seizure – Warrants – Whether a conclusory statement of a private expert that an offence has been committed is a summary basis for meeting the ‘reasonable and probable grounds’ standard required for an authorization to search.

The Applicant was acquitted of charges of production of marijuana, possession of marijuana for the purpose of trafficking, and of theft of electricity under \$5000. Police raided his residence pursuant to a search warrant issued for the seizure of evidence relating to the theft of electricity charge and found marijuana plants as well as evidence that he had been diverting electricity. The primary basis for the issuance of the warrant was the opinion of B.C. Hydro security experts, communicated to the R.C.M.P by fax, to the effect that theft of hydro was occurring. The opinion was based on the experts' observation that the total electricity entering the home was greater than that being recorded on the meter for billing purposes. The trial judge excluded the evidence seized pursuant to the warrant on the basis that insufficient information had been provided to the authorizing judicial officer to justify its issuance. The applicant was acquitted of all charges. The B.C. Court of Appeal overturned the trial judge’s admissibility ruling, holding that the expert’s opinion was sufficient to support reasonable grounds to believe that the applicant was stealing hydro. The court thus set aside the acquittal and ordered a new trial. The applicant challenges the Court of Appeal’s conclusion that the experts’ opinion was sufficient to meet the reasonable and probable grounds standard required for an authorization to search.

September 27, 2005
Provincial Court of British Columbia
(Baird-Ellan P.C.J.)

Applicant acquitted following successful application to exclude evidence

May 16, 2006
Court of Appeal for British Columbia
(Southin, Donald and Kirkpatrick JJ.A.)

Respondent’s appeal from acquittal allowed and a new trial ordered

August 2, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

August 4, 2006
Supreme Court of Canada

Application for oral hearing of the leave application filed

31553 Manh Tien Tran c. Sa Majesté la Reine (C.-B.) (Criminelle) (Sur autorisation)

Droit constitutionnel – Charte des droits – Fouilles, perquisitions et saisies – Mandats – L’affirmation non étayée d’un expert privé portant qu’une infraction a été commise suffit-elle à satisfaire à la norme des « motifs raisonnables et probables » imposée en matière d’autorisation de perquisitionner?

Le demandeur a été acquitté d’accusations de production de marijuana, de possession de marijuana en vue d’en faire le trafic et de vol d’électricité de moins de 5000 \$. En application d’un mandat de perquisition délivré relativement à la saisie d’éléments de preuve se rapportant à l’accusation de vol d’électricité, la police a fait une descente à son domicile et a trouvé des plants de marijuana ainsi que des éléments de preuve établissant qu’il avait détourné de l’électricité. Le fondement premier de la délivrance du mandat tenait à l’opinion d’experts en sécurité de B.C. Hydro, communiquée à

la GRC par télécopieur, portant qu'un vol d'électricité était en cours. L'opinion était fondée sur l'observation des experts que la quantité totale d'électricité qui entrait dans la maison était plus grande que celle inscrite sur le compteur aux fins de facturation. La juge du procès a exclu la preuve saisie en exécution du mandat au motif que les renseignements fournis à l'officier de justice ayant donné l'autorisation ne suffisaient pas à en justifier la délivrance. Le demandeur a été acquitté de toutes les accusations. Après avoir conclu que l'opinion des experts suffisait à établir l'existence de motifs raisonnables de croire que le demandeur volait de l'électricité, la Cour d'appel de la C.-B. a infirmé la décision de la juge du procès quant à l'admissibilité et a en conséquence annulé l'acquiescement et ordonné la tenue d'un nouveau procès. Le demandeur conteste la conclusion de la Cour d'appel selon laquelle l'opinion des experts suffisait à satisfaire à la norme des motifs raisonnables et probables imposée en matière d'autorisation de perquisitionner

.27 septembre 2005

Cour provinciale de la Colombie-Britannique
(Juge Baird-Ellan)

Demandeur acquitté après avoir présenté avec succès
une demande d'exclusion de la preuve

16 mai 2006

Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Southin, Donald et Kirkpatrick)

Appel de l'intimée à l'encontre de l'acquiescement
accueilli et tenue d'un nouveau procès ordonnée

2 août 2006

Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

4 août 2006

Cour suprême du Canada

Demande pour la tenue d'une audience de la demande
d'autorisation déposée

31521 William Morley Dorsay v. Her Majesty the Queen (B.C.) (Criminal) (By Leave)

Canadian *Charter* - Criminal law - Murder - Trial fairness - How should Canada deal with privileges recognized in other countries in the context of international judicial assistance requests, commission evidence hearings and domestic trials? - What record is necessary to establish that a statement to police was made or obtained in a manner that compromises a fair trial?

The Applicant was charged with the second degree murder of his infant son. The offence was alleged to have been committed in 1967 in Vancouver, British Columbia. The evidence consisted solely of statements by the Applicant to police and mental health workers in the State of Washington.

December 31, 2003

Supreme Court of British Columbia
(Scarth J.)

Applicant acquitted of second degree murder pursuant
to s. 235 of the *Criminal Code*

March 9, 2006

Court of Appeal for British Columbia
(Rowles, Smith and Lowry JJ.A.)

Appeal against acquittal allowed; new trial ordered

June 30, 2006

Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal and motion for extension
of time filed

July 6, 2006

Supreme Court of Canada

Applicant requests an oral hearing

31521 William Morley Dorsay c. Sa Majesté la Reine (C.-B.) (Criminelle) (Sur autorisation)

Charte canadienne - Droit criminel - Meurtre - Procès équitable - Comment le Canada doit-il traiter les privilèges reconnus dans d'autres pays dans le cadre de demandes d'aide judiciaire internationale, de preuve recueillie par commission rogatoire et de procès intérieurs? - Quels éléments de preuve sont nécessaires pour établir qu'une déclaration faite à la police a été faite ou obtenue d'une manière qui compromet l'équité du procès?

Le demandeur a été accusé du meurtre au deuxième degré de son fils en bas âge. Il était allégué que le crime aurait été commis à Vancouver (C.-B.) en 1967. La preuve consistait uniquement en des déclarations faites par le demandeur à des policiers et des travailleurs en santé mentale de l'État de Washington.

31 décembre 2003

Cour suprême de la Colombie-Britannique
(Juge Scarth)

Demandeur acquitté de l'infraction de meurtre au deuxième degré prévue à l'art. 235 du *Code criminel* 9 mars 2006

Cour d'appel de la Colombie-Britannique
(Juges Rowles, Smith et Lowry)

Appel de l'acquittement accueilli; nouveau procès ordonné

30 juin 2006

Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel et de prorogation de délai déposée

6 juillet 2006

Cour suprême du Canada

Le demandeur demande la tenue d'une audience

31496 Her Majesty the Queen v. A. M. (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Charter of Rights (Criminal) — Search and Seizure — Sniffer Dog — Search of school — Whether A.M.'s rights under s. 8 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* breached — Whether evidence properly excluded at A.M.'s trial for possession of drugs for the purposes of trafficking.

The police accepted a long-standing invitation to bring sniffer dogs into A.M.'s high school to search for drugs. The police had no knowledge that drugs were present in the school and would not have been able to obtain a warrant to search the school. The sniffer dog was trained to detect marijuana, hashish, cocaine, heroin and crack cocaine. The police searched the whole school while the students were confined to their classrooms. In a gymnasium, they found a pile of backpacks but no students. The sniffer dog reacted to A.M.'s backpack. Without obtaining a warrant, the police opened the backpack and found marijuana and magic mushrooms. A.M. was charged with possession of cannabis marijuana and psilocybin for the purpose of trafficking. At trial, he challenged the admissibility of the evidence.

June 9, 2004
Ontario Court of Justice
(Hornblower J.)

Respondent's application for exclusion of evidence
allowed; Charges against A.M. dismissed

April 28, 2006
Court of Appeal for Ontario
(Goudge, Armstrong and Blair JJ.A.)

Appeal dismissed

June 16, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

31496 Sa Majesté la Reine c. A. M. (Ont.) (Criminelle) (Sur autorisation)

Charte canadienne - criminel — Fouilles, perquisitions et saisies — Chien renifleur — Perquisition dans une école — Les droits de A.M. garantis par l'art. 8 de la *Charte canadienne des droits et libertés* ont-ils été violés? — La preuve a-t-elle été exclue à bon droit au procès de A.M. pour possession de drogues à des fins de trafic?

La police a accepté une invitation de longue date d'amener des chiens renifleurs dans l'école secondaire de A.M. pour y faire une perquisition liée aux drogues. La police ne savait pas qu'il se trouvait des drogues dans l'école et elle n'aurait pas pu obtenir un mandat pour y faire une perquisition. Le chien renifleur était dressé pour détecter de la marihuana, du hachisch, de cocaïne, de l'héroïne et du crack. La police a perquisitionné l'école au complet pendant que les étudiants étaient confinés dans leurs salles de classe. Dans un gymnase, elle a trouvé une pile de sacs à dos, mais aucun étudiant. Le chien renifleur a réagi au sac à dos d'A.M.. Sans obtenir de mandat, la police a ouvert le sac à dos et a trouvé de la marihuana et des champignons magiques. A.M. a été accusé de possession de cannabis de marihuana et de psilocybine dans le but d'en faire le trafic. Au procès, il a contesté l'admissibilité de la preuve.

9 juin 2004
Cour de justice de l'Ontario
(Juge Hornblower)

Demande de l'intimé sollicitant l'exclusion de la preuve, accueillie; accusations contre A.M. rejetées28
avril 2006

Appel rejeté

Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Goudge, Armstrong et Blair)

16 juin 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31605 Selladurai Premakumaran and Nesamalar Premakumaran v. Her Majesty the Queen (F.C.) (Civil) (By Leave)

Civil Procedure - Summary judgment - Whether the applicants' action was properly dismissed by way of summary judgment.

The Premakumarans are immigrants to Canada from the United Kingdom. They were accepted as immigrants in the professional skilled immigrant category and came to Canada in 1998, but they had real difficulty finding suitable work. Mr. Premakumaran though trained in accounting, was not fully qualified in Canada as a C.M.A., C.G.A. or C.A. by the

relevant licensing bodies, whose criteria differed from the British, where he was also not fully licensed. For nearly eight years, the Premakumarans had to do menial work to keep them and their four children alive, causing them severe economic, physical and psychological damage. The Premakumarans blame this on the Canadian government. They contend that the material supplied to them by the immigration officials was outdated and misleading in that it stated that accountants were needed in Canada. They also argued that the points system used to select skilled immigrants was deceptive and flawed, as the process misrepresented that selected applicants had been screened for special occupational skills and experience that would be readily transferable to the Canada labour market. The Premakumarans allege that the government was aware that overseas qualification, skills and experience was not recognized by the Canadian market and knowingly perpetuated their mistaken perceptions by not disclosing the facts to them during the application process or upon their acceptance as immigrants to Canada. The Premakumarans admit that they were given no guarantees of work and Mr. Premakumaran admits that to be a fully licensed accountant in Canada he knew he had to become qualified according to official Canadian standards, which he has not done to this day.

The Premakumarans commenced a law suit alleging fraudulent and negligent misrepresentation causing them financial, physical and psychological harm. As remedies, damages were sought for expenses and pain and suffering, as well as *mandamus* ordering the federal government to do certain things to fix the immigration system and to apologize publicly. The government successfully brought a motion for summary judgment dismissing the Premakumarans' action. The appeal was dismissed.

August 18, 2005
Federal Court of Canada, Trial Division
(von Finckenstein J.)

Respondent's motion for summary judgment, granted;
Applicants' action, dismissed

June 9, 2006
Federal Court of Appeal
(Linden, Nadon, and Evans JJ.A.)

Appeal dismissed

September 7, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

31605 Selladurai Premakumaran et Nesamalar Premakumaran c. Sa Majesté la Reine (C.F.) (Civile) (Sur autorisation)

Procédure civile - Jugement sommaire - L'action des demandeurs a-t-elle été rejetée à bon droit par voie de jugement sommaire?

Les Premakumaran ont quitté le Royaume-Uni pour immigrer au Canada. Ils ont été reçus dans la catégorie des immigrants qualifiés professionnels et sont arrivés au Canada en 1998, mais ils ont éprouvé beaucoup de difficulté à trouver un emploi convenable. Bien qu'il ait reçu une formation en comptabilité, M. Premakumaran ne possède pas toutes les compétences requises au Canada pour se faire reconnaître comme CMA, CGA ou CA par les organismes compétents de réglementation professionnelle, dont les critères diffèrent de ceux appliqués au Royaume-Uni, qui n'a pas reconnu ses compétences non plus. Pendant près de huit années, les Premakumaran ont dû accomplir de menus travaux pour subvenir à leurs besoins et à ceux de leurs quatre enfants, ce qui leur a causé de graves séquelles économiques, physiques et psychologiques. Les Premakumaran rejettent le blâme sur le gouvernement canadien. Ils affirment que les responsables de l'immigration leur ont remis des documents périmés et trompeurs qui indiquaient notamment que le Canada avait besoin de comptables. En outre, ils allèguent que le système de points employé pour choisir des immigrants qualifiés prête à confusion et comporte des lacunes puisqu'il donne à penser que les candidats choisis ont été présélectionnés en raison de leurs compétences professionnelles spécialisées et leur expérience, qui seront d'emblée applicables au marché du travail canadien. Les Premakumaran prétendent que le gouvernement savait que le marché canadien ne reconnaît pas les qualités, les compétences et l'expérience acquises à l'étranger et a sciemment perpétué leurs perceptions erronées en ne leur communiquant pas ces faits pendant le processus de demande

ou lorsqu'ils ont été reçus comme immigrants au Canada. Les Premakumaran reconnaissent qu'ils n'avaient pas de garantie de travail et M. Premakumaran a admis savoir qu'il devait acquérir les compétences requises selon les normes canadiennes officielles pour se voir reconnaître la qualité de comptable agréé au Canada, ce qu'il n'a pas encore fait.

Les Premakumaran ont intenté une action, alléguant que des déclarations frauduleuses et inexactes faites par négligence leur ont causé un préjudice financier, physique et psychologique. En ce qui a trait au redressement, ils ont réclamé des dommages-intérêts pour les frais engagés et pour les douleurs et les souffrances subies de même qu'un *mandamus* enjoignant le gouvernement fédéral de prendre certaines mesures pour corriger le système d'immigration et de présenter des excuses publiques. Le gouvernement a présenté avec succès une requête pour obtenir un jugement sommaire rejetant la demande des Premakumaran. L'appel a été rejeté.

18 août 2005

Section de première instance de la Cour fédérale du
Canada
(Juge von Finckenstein)

Requête de l'intimée en jugement sommaire, accueillie;
action des demandeurs rejetée

9 juin 2006

Cour d'appel fédérale
(Juges Linden, Nadon et Evans)

Appel rejeté

7 septembre 2006

Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31593 Angela Karpodinis v. Nickolaos Kantas (B.C.) (Civil) (By Leave)

Family law - Divorce - Custody and Access - Best interests of child - Removal of child from jurisdiction - Does ss. 16(8) and 17(5) of the *Divorce Act* require a court to consider the child's future as a factor when considering the "best interest of the child"? If yes, whether the Court of Appeal erred by finding that the trial judge considered this factor when he had, in fact, failed to do so? - What does the principle of maximum contact in ss. 16(10) and 17(9) of the *Divorce Act* mean: Must a custodial parent and an access parent reside in the same place to facilitate maximum contact and must the contact be physical face-to-face contact? - When faced with a decision to relocate for employment purposes, is a sole custodial parent being discriminated against by being forced to choose between his or her employment and his or her child? - When parties have entered into a consent order dealing with matters pertaining to a child, should a court be required to give the terms of the consent order additional weight as the parties had reached such an agreement by consent? - If yes, whether the Court of Appeal erred by failing to make a finding that the trial judge erred in giving no weight to the fact that the parties had entered into a consent order granting the Applicant sole custody of the child and that the consent order had no restrictions on the residency of the child?

The Applicant mother sought an order to move from Vancouver to Texas with the parties' three year old son. The marriage was short and the parties separated prior to the child's birth. The mother has sole custody pursuant to a consent order dated April 12, 2005. The father has scheduled access on his weekly days off work. The mother is a shipping manager. The father is a shelf stocker at a grocery store. The mother's employer restructured and offered her a comparable position in Texas. Each party has family members in Vancouver and the child has a close relationship with the father and paternal grandparents.

April 6, 2006
Supreme Court of British Columbia
(Bernard J.)

Applicant's application seeking permission to relocate with her son from Vancouver to Texas dismissed

June 1, 2006
Court of Appeal for British Columbia
(Newbury, Hall and Mackenzie JJ.A.)

Appeal dismissed

August 30, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

September 26, 2006
Supreme Court of Canada

Application for an extension of time to serve application filed.

31593 Angela Karpodinis c. Nickolaos Kantas (C.-B.) (Civile) (Sur autorisation)

Droit de la famille - Divorce - Garde et accès - Intérêt de l'enfant - Déplacement de l'enfant hors du ressort - Les par. 16(8) et 17(5) de la *Loi sur le divorce* obligent-ils le tribunal à considérer l'avenir de l'enfant en tant que facteur lorsqu'il considère l'« intérêt de l'enfant »? Dans l'affirmative, la Cour d'appel a-t-elle eu tort de conclure que le juge de première instance avait considéré ce facteur alors qu'en fait, il avait omis de le faire? - Que signifie le principe du contact maximum prévu aux par. 16(10) and 17(9) de la *Loi sur le divorce*? Un parent ayant la garde et un parent ayant l'accès doivent-ils résider au même endroit pour faciliter le contact maximum et le contact doit-il être physique, en face-à-face? - Lorsqu'il doit prendre la décision de déménager à des fins professionnelles, le parent ayant la garde exclusive fait-il l'objet de discrimination du fait qu'il est contraint de choisir entre son emploi et son enfant? - Lorsque les parties ont conclu un accord qui fait l'objet d'une ordonnance sur consentement portant sur des questions relatives à un enfant, le tribunal est-il tenu de tenir davantage compte des dispositions de l'ordonnance du fait qu'elle est issue du consentement des parties? - Dans l'affirmative, la Cour d'appel a-t-elle eu tort de ne pas conclure que le juge de première instance s'est trompé en ne tenant pas compte du fait que les parties avaient consenti à une ordonnance qui donnait à la demanderesse la garde exclusive de l'enfant et qui ne prévoyait pas de restrictions relatives à la résidence de l'enfant?

La mère demanderesse a sollicité une ordonnance pour déménager de Vancouver au Texas avec le fils des parties, âgé de trois ans. Le mariage a été de courte durée et les parties se sont séparées avant la naissance de l'enfant. La mère a la garde exclusive en vertu d'une ordonnance sur consentement datée du 12 avril 2005. Il est prévu que père a l'accès à son enfant pendant ses jours de congé hebdomadaires. La mère est directrice d'un service d'expédition. Le père est commis d'épicerie. L'employeur de la mère a connu une restructuration et lui a offert un poste comparable au Texas. Chaque partie a de la parenté à Vancouver et l'enfant a des rapports étroits avec le père et les grand-parents paternels.

6 avril 2006 Cour suprême de la Colombie-Britannique (Juge Bernard)	Demande de la demanderesse sollicitant la permission de déménager avec son fils de Vancouver au Texas, rejetée
1 ^{er} juin 2006 Cour d'appel de la Colombie-Britannique (Juges Newbury, Hall et Mackenzie)	Appel rejeté
30 août 2006 Cour suprême du Canada	Demande d'autorisation d'appel déposée
26 septembre 2006 Cour suprême du Canada	Demande prorogation du délai pour signifier la demande, déposée.

31554 Ontario Public Service Employees Union v. Seneca College of Applied Arts & Technology, Pamela Cooper Picher, Robert J. Gallivan and Sherril Murray (Ont.) (Civil) (By Leave)

Administrative law - Judicial review - Standard of review - Boards and tribunals - Ontario Labour Arbitration Board - Did the appellate court err in its decision that the standard of review applicable to the Board's decision regarding exclusive jurisdiction was patent unreasonableness rather than correctness - Did the Board commit a reviewable error when it ruled that the Union's claim for aggravated and punitive damages in relation to the dismissal of an employee without just cause fell within the jurisdiction of the courts and that the Board had no jurisdiction to grant those remedies - *Weber v. Ontario Hydro*, [1995] 2 S.C.R. 929.

The Applicant and the Respondent College are parties to a collective agreement covering the academic staff at the college. In February 1998, the College fired a professor, who was also the vice president of the Union local, contending that in 1990 and 1991, the professor had sent anti-Semitic material to the College's Director of Employee Relations. The Union grieved the professor's dismissal and a panel of the Ontario Labour Arbitration Board reinstated him. In a supplementary award, the Board dealt with the Union's claim for aggravated and punitive damages based upon claims of intentional infliction of mental suffering and defamation.

December 4, 2001 Ontario Labour Arbitration Board (Picher, Chairperson)	Board of arbitration found it had no authority to award aggravated or punitive damages under the collective agreement
November 1, 2004 Ontario Superior Court of Justice (O'Driscoll, MacFarland and Swinton JJ.)	Application for judicial review granted: Board's second award quashed insofar as the Board held it did not have jurisdiction to order aggravated and/or punitive damages; issue of damages remitted to Board
May 4, 2006 Court of Appeal for Ontario (Laskin, Cronk and Armstrong JJ.A.)	Appeal allowed
August 3, 2006 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

31554 Syndicat des employés et employées de la fonction publique de l'Ontario c. Seneca College of Applied Arts & Technology, Pamela Cooper Picher, Robert J. Gallivan et Sherril Murray (Ont.) (Civile) (Sur autorisation)

Droit administratif - Contrôle judiciaire - Norme de contrôle - Organismes et tribunaux administratifs - Conseil d'arbitrage du travail de l'Ontario - Le tribunal d'appel a-t-il statué à tort que la norme de contrôle qui s'applique à la décision du conseil relativement à la compétence exclusive était le caractère manifestement déraisonnable plutôt que la décision correcte? - Le conseil a-t-il commis une erreur donnant ouverture à révision lorsqu'il a statué que la demande du syndicat en dommages-intérêts alourdis et punitifs en rapport avec le renvoi d'un employé sans motif valable relevait de la compétence des tribunaux judiciaires et que le conseil n'avait pas compétence pour accorder ces réparations? - *Weber c. Ontario Hydro*, [1995] 2 R.C.S. 929.

Le demandeur et le collègue intimé étaient parties à une convention collective qui s'appliquait au personnel enseignant du collège. En février 1998, le collège a renvoyé un professeur, qui était également le vice-président de la section locale du syndicat, alléguant qu'en 1990 et 1991, le professeur avait envoyé des documents antisémites au directeur des relations de travail du collège. Le syndicat a déposé un grief concernant le renvoi du professeur et une formation du conseil d'arbitrage du travail de l'Ontario l'a réintégré dans ses fonctions. Dans une sentence supplémentaire, le conseil a statué sur la demande du syndicat en dommages-intérêts alourdis et punitifs fondée sur des allégations d'infliction intentionnelle de souffrance morale et de diffamation.

4 décembre 2001

Conseil d'arbitrage du travail de l'Ontario
(Présidente Picher)

Le conseil d'arbitrage juge qu'il n'a pas compétence pour accorder des dommages-intérêts alourdis ou punitifs en vertu de la convention collective¹ novembre 2004

Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juges O'Driscoll, MacFarland et Swinton)

Demande de contrôle judiciaire accueillie : la deuxième sentence du conseil est annulée dans la mesure où le conseil a jugé qu'il n'avait pas compétence pour condamner à des dommages-intérêts alourdis ou punitifs; la question des dommages-intérêts est renvoyée au conseil

4 mai 2006

Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Laskin, Cronk et Armstrong)

Appel accueilli

3 août 2006

Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

31340 Karlheinz Schreiber v. Federal Republic of Germany, Minister of Justice and the Attorney General of Canada (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Criminal Law - Extradition - Fiscal offences - Whether fiscal offences are precluded under the *Treaty between Canada and Germany concerning Extradition* - Whether the double criminality rule applies in the context of trans-border crimes such as tax offences - Whether ss. 32 and 33 of the *Extradition Act* are unconstitutional

The Applicant, Schreiber is a Canadian citizen who lives in Canada. He is also a German citizen. The Federal Republic of Germany has asked Canada to return Schreiber to Germany so he can be prosecuted for tax evasion, fraud, breach of trust, and bribery. Schreiber was arrested in Canada on August 31, 1999 for extradition to Germany. He has been on bail for the most part since shortly after his arrest.

On May 27, 2004, the extradition judge found that there was sufficient evidence to commit Schreiber for extradition on all offences except for one count of fraud. On October 31, 2004, the Minister of Justice ordered Schreiber's surrender to Germany. The Minister rejected the contention that he should defer his decision on the ground that Schreiber's two civil actions for damages against the Attorney General of Canada arising from the extradition proceedings gave rise to a reasonable apprehension of bias on the part of the Minister. The Minister also rejected the submission that the extradition treaty between Canada and Germany did not provide for extradition for the income tax related offences. The Minister declined to engage in a review of the reliability of the evidence and concluded that Schreiber's surrender would not, in the circumstances of the case, be unjust or oppressive. On March 1, 2006, the Court of Appeal dismissed both the appeal from the extradition committal and the application for judicial review of the Minister's surrender decision.

May 27, 2004 Ontario Superior Court of Justice (Watt J.)	Applicant committed for extradition on all charges except one count of fraud
October 31, 2004 Minister of Justice and Attorney General of Canada (Cotler, Minister)	Warrants ordering Applicant's surrender to Germany signed
March 1, 2006 Court of Appeal for Ontario (Doherty, Sharpe and Lang JJ.A.)	Appeal from committal for extradition dismissed; Application for review of the Minister's surrender decision dismissed
April 28, 2006 Supreme Court of Canada	Application for leave to appeal filed

31340 Karlheinz Schreiber c. République fédérale d'Allemagne, ministre de la Justice et procureur général du Canada (Ont.) (Criminelle) (Sur autorisation)

Droit criminel - Extradition - Infractions en matière fiscale - Les infractions en matière fiscale sont-elles exclues aux termes du *Traité d'extradition entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne*? - La règle de la double criminalité s'applique-t-elle dans le contexte des crimes transfrontaliers comme les infractions en matière fiscale? - Les art. 32 et 33 de la *Loi sur l'extradition* sont-ils inconstitutionnels?

Le demandeur, Schreiber, est un citoyen canadien qui habite au Canada. Il est également citoyen allemand. La République fédérale d'Allemagne a demandé au Canada de le renvoyer en Allemagne pour qu'il y soit inculpé d'évasion fiscale, de fraude, d'abus de confiance et de corruption. Schreiber a été arrêté au Canada le 31 août 1999 en vue de son extradition vers l'Allemagne. Depuis peu après son arrestation, il a presque toujours été en liberté sous caution.

Le 27 mai 2004, le juge d'extradition a conclu qu'il y avait suffisamment de preuves pour ordonner l'incarcération en vue de l'extradition de Schreiber relativement à toutes les infractions, sauf celle de fraude. Le 31 octobre 2004, le ministère de la Justice a pris un arrêté d'extradition contre Schreiber en vue de son renvoi en Allemagne. Le ministre a rejeté l'allégation selon laquelle il devrait différer le prononcé de sa décision au motif que les deux actions civiles en dommages-intérêts intentées par Schreiber contre le procureur général du Canada à la suite de l'instance d'extradition donnaient lieu à une crainte raisonnable de partialité de la part du ministre. Ce dernier a également rejeté l'argument selon lequel le traité d'extradition entre le Canada et l'Allemagne ne prévoyait pas l'extradition dans les cas d'infractions en matière fiscale. Le ministre a refusé de revoir la fiabilité de la preuve et a conclu que l'arrêté d'extradition pris contre Schreiber ne serait, dans les circonstances, ni injuste ni oppressif. Le 1^{er} mars 2006, la Cour

d'appel a rejeté tant l'appel de l'incarcération en vue de l'extradition que la demande de contrôle judiciaire de l'arrêté d'extradition pris par le ministre.

27 mai 2004
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge Watt)

Ordonnance d'incarcération du demandeur en vue de son extradition relativement à tous les chefs d'accusation, sauf l'accusation de fraude, rendue

31 octobre 2004
Ministre de la Justice et procureur général du Canada
(Ministre Cotler)

Mandats d'extradition du demandeur vers l'Allemagne, signés

1^{er} mars 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Doherty, Sharpe et Lang)

Appel de l'incarcération en vue de l'extradition, rejeté; demande de contrôle judiciaire de l'arrêté d'extradition pris par le ministre, rejetée

28 avril 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel, déposée

31499 Her Majesty the Queen v. Rathiskumar Mahalingan (Ont.) (Criminal) (By Leave)

Criminal law (Non Charter) — Trial — Whether this Court should revisit the application of issue estoppel to the criminal law — Whether the Court of Appeal erred in law in holding that if issue estoppel applies to the criminal law, it applies to a subsequent acquittal — Whether the Court of Appeal erred in law in refusing to apply the curative proviso — Whether the Court of Appeal erred in law in finding that the trial Judge did not adequately present the theory of the defence?

The Respondent, Rathiskumar Mahalingan, was tried for attempted murder before a judge and jury. The charge against Mahalingan and two co-accused arose from a gang attack. Identity was the central issue at trial for all three accused. One co-accused offered an alibi defence and was acquitted. The other co-accused was convicted of aggravated assault. Mahalingan was acquitted of attempted murder but convicted of the included offence of aggravated assault. The Court of Appeal for Ontario ordered that Mahalingan's appeal be allowed, his conviction set aside and a new trial ordered.

November 4, 2003
Ontario Superior Court of Justice
(McIsaac J.)

Respondent convicted of aggravated assault April 20,
2006
Court of Appeal for Ontario
(Sharpe, Blair [dissenting in part], and Rouleau JJ.A.)

Appeal allowed; conviction set aside and new trial ordered

June 16, 2006
Supreme Court of Canada

Application for leave to appeal filed

31499 Sa Majesté la Reine c. Rathiskumar Mahalingan (Ontario) (Criminelle) (Sur autorisation)

Droit criminel (Excluant la Charte) – Procès – Notre Cour devrait-elle réexaminer l'application en droit criminel de l'irrecevabilité à remettre en cause une question? – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en statuant que si l'irrecevabilité à remettre en cause une question s'applique en droit criminel, elle s'applique à un acquittement subséquent? – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en refusant d'appliquer la disposition réparatrice? – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en concluant que le juge du procès n'a pas correctement exposé la théorie de la défense?

L'intimé, Rathiskumar Mahalingan, a subi son procès pour tentative de meurtre devant un juge et jury. Les accusations portées contre M. Mahalingan et ses deux coaccusés l'ont été à la suite d'une agression commise par un gang. La question cruciale au procès des trois accusés était l'identité. L'un des coaccusés a présenté une défense d'alibi et a été acquitté. L'autre coaccusé a été déclaré coupable de voies de fait graves. Monsieur Mahalingan a été acquitté de tentative de meurtre, mais déclaré coupable de l'infraction incluse de voies de fait graves. La Cour d'appel de l'Ontario a accueilli l'appel de ce dernier, annulé sa déclaration de culpabilité et ordonné la tenue d'un nouveau procès.

4 novembre 2003
Cour supérieure de justice de l'Ontario
(Juge McIsaac)

Intimé déclaré coupable de voies de fait graves

20 avril 2006
Cour d'appel de l'Ontario
(Juges Sharpe, Blair [dissident en partie] et Rouleau)

Appel accueilli; verdict de culpabilité annulé et tenue d'un nouveau procès ordonnée

16 juin 2006
Cour suprême du Canada

Demande d'autorisation d'appel déposée

MOTIONS

REQUÊTES

3.11.2006

Before / Devant : BASTARACHE J.

Motions for leave to intervene

Requêtes en autorisation d'intervenir

BY/PAR: Conseil Canadien du commerce
de détail;
Alliance of Manufacturers &
Exporters Canada

IN/DANS : Euro-Excellence Inc.

v. (31327)

Kraft Canada Inc., et al. (F.C.)

GRANTED / ACCORDÉES

À LA SUITE DES DEMANDES du Conseil Canadien du commerce de détail et de l'Alliance of Manufacturers & Exporters Canada visant à obtenir l'autorisation d'intervenir dans l'appel susmentionné;

ET APRÈS EXAMEN des documents déposés;

L'ORDONNANCE SUIVANTE EST RENDUE;

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par le Conseil Canadien du commerce de détail est accordée; le requérant aura le droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages au plus tard le 14 décembre 2006.

La demande d'autorisation d'intervenir présentée par l'Alliance des manufacturiers et exportateurs du Canada est accordée; la requérante aura le droit de signifier et déposer un mémoire de 20 pages au plus tard le 14 décembre 2006.

Les demandes visant à présenter une plaidoirie orale seront examinées après la réception et l'examen de l'argumentation écrite des parties et des intervenants.

Les intervenants n'auront pas le droit de produire d'autres éléments de preuve ni d'ajouter quoi que ce soit au dossier des parties.

Conformément au par. 59(1)a des *Règles de la Cour suprême du Canada*, les intervenants paieront à l'appelante et aux intimées tous débours supplémentaires résultant de leur intervention.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Retail Council of Canada, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before December 14, 2006.

The motion for leave to intervene of the applicant, the Alliance of Manufacturers & Exporters Canada, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a factum not to exceed 20 pages in length on or before December 14, 2006.

The requests to present oral argument are deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the interveners.

The interveners shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) of the *Rules of the Supreme Court of Canada* the interveners shall pay to the appellant and respondents any additional disbursements occasioned to the appellant and respondents by their interventions.

6.11.2006

Before / Devant : CHARRON J.

Motion for leave to intervene

Requête en autorisation d'intervenir

BY/PAR: Christian Congregation of Jehovah's
Witnesses

IN/DANS : Stephanie Brenda Bruker

v. (31212)

Jessel (Jason) Benjamin Marcovitz
(Que.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by the Christian Congregation of Jehovah's Witnesses for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene in the above appeal;

AND THE MATERIAL FILED having been read;

IT IS HEREBY ORDERED THAT:

The motion for an extension of time to apply for leave to intervene and for leave to intervene of the applicant, the Christian Congregation of Jehovah's Witnesses, is granted and the applicant shall be entitled to serve and file a single factum not to exceed 20 pages in length on or before November 16, 2006.

The request to present oral argument is deferred to a date following receipt and consideration of the written arguments of the parties and the intervener.

The intervener shall not be entitled to raise new issues or to adduce further evidence or otherwise to supplement the record of the parties.

Pursuant to Rule 59(1)(a) the intervener shall pay to the appellant and respondent any additional disbursements occasioned to the appellant and respondent by its intervention.

9.11.2006

Before / Devant : LEBEL J.

Motion to vary an order

Requête en modification d'une ordonnance

In the Matter of a Named Person et al.

v. (30963)

Vancouver Sun et al. (B.C.)

GRANTED / ACCORDÉE

UPON APPLICATION by counsel on behalf of the Appellant, a Named Person, to a Judge pursuant to Rule 47 of the *Rules of the Supreme Court of Canada* for an Order to vary the Order of LeBel J., dated October 3, 2006 by modifying items 2, 3, 4, and 5 of the filing schedule by extending each filing by two (2) weeks and upon reading the Affidavit of Ian Donaldson, sworn November 2006 and the Consent of the parties;

IT IS ORDERED THAT

- i) The factum, unredacted record and book of authorities of the appellant, the Named Person, shall be served and filed on November 15, 2006.
- ii) The factum, record and book of authorities of the appellant, the Attorney General of Canada on behalf of the Requesting State, shall be served and filed on or before December 15, 2006.
- iii) The factum, record and book of authorities of the respondents shall be served and filed on or before February 13, 2007.
- iv) The interveners who shall be granted leave to intervene shall file their factum and book of authorities on or before March 14, 2007.

9.11.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the applicant's reply and to file a lengthy reply of 10 pages

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réplique du demandeur et en vue de déposer une réplique de 10 pages

Dara Wilder

v. (31279)

Her Majesty the Queen (B.C.) (Crim.)

GRANTED / ACCORDÉE Time extended to October 30, 2006.

910.11.2006

Before / Devant : THE REGISTRAR

Motion to extend the time in which to serve and file the respondent S.-P.L.'s response

Requête en prorogation du délai de signification et de dépôt de la réponse de l'intimé S.-P.L.

L.L. et autre

c. (31675)

S.-P.L. et autre (Que.)

GRANTED / ACCORDÉE Délai prorogé au 8 décembre 2006.

31340 **Karlheinz Schreiber v. Federal Republic of Germany, et al.** (Ont.) (Crim.)

Coram: Binnie, Deschamps and Abella JJ.

The applicant's motion for an extension of time and application for an order to file a supplementary notice of application for leave to appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario are granted. The respondent's motion for an extension of time is also granted. Supplementary submissions from the applicant are to be filed within three weeks from the date of this order. The respondent is given two weeks to respond and the applicant one week to reply.

La requête du demandeur en prorogation de délai et en vue de déposer un avis de demande d'autorisation d'appel supplémentaire pour contester l'arrêt rendu par la Cour d'appel de l'Ontario est accueillie. La requête en prorogation de délai présentée par l'intimé est aussi accueillie. Le demandeur déposera ses arguments supplémentaires dans les trois semaines suivant la date de la présente ordonnance. L'intimé aura deux semaines pour y répondre et le demandeur une semaine pour déposer sa réplique.

CASE SUMMARY:

Criminal Law - Extradition - Fiscal offences - Whether fiscal offences are precluded under the *Treaty between Canada and Germany concerning Extradition* - Whether the double criminality rule applies in the context of trans-border crimes such as tax offences - Whether ss. 32 and 33 of the *Extradition Act* are unconstitutional

The Applicant, Schreiber is a Canadian citizen who lives in Canada. He is also a German citizen. The Federal Republic of Germany has asked Canada to return Schreiber to Germany so he can be prosecuted for tax evasion, fraud, breach of trust, and bribery. Schreiber was arrested in Canada on August 31, 1999 for extradition to Germany. He has been on bail for the most part since shortly after his arrest.

On May 27, 2004, the extradition judge found that there was sufficient evidence to commit Schreiber for extradition on all offences except for one count of fraud. On October 31, 2004, the Minister of Justice ordered Schreiber's surrender to Germany. The Minister rejected the contention that he should defer his decision on the ground that Schreiber's two civil actions for damages against the Attorney General of Canada arising from the extradition proceedings gave rise to a reasonable apprehension of bias on the part of the Minister. The Minister also rejected the submission that the extradition treaty between Canada and Germany did not provide for extradition for the income tax related offences. The Minister declined to engage in a review of the reliability of the evidence and concluded that Schreiber's surrender would not, in the circumstances of the case, be unjust or oppressive. On March 1, 2006, the Court of Appeal dismissed both the appeal from the extradition committal and the application for judicial review of the Minister's surrender decision.

RÉSUMÉ DE L'AFFAIRE:

Droit criminel - Extradition - Infractions en matière fiscale - Les infractions en matière fiscale sont-elles exclues aux termes du *Traité d'extradition entre le Canada et la République fédérale d'Allemagne*? - La règle de la double criminalité s'applique-t-elle dans le contexte des crimes transfrontaliers comme les infractions en matière fiscale? - Les art. 32 et 33 de la *Loi sur l'extradition* sont-ils inconstitutionnels?

Le demandeur, Schreiber, est un citoyen canadien qui habite au Canada. Il est également citoyen allemand. La République fédérale d'Allemagne a demandé au Canada de le renvoyer en Allemagne pour qu'il y soit inculpé d'évasion fiscale, de fraude, d'abus de confiance et de corruption. Schreiber a été arrêté au Canada le 31 août 1999 en vue de son extradition vers l'Allemagne. Depuis peu après son arrestation, il a presque toujours été en liberté sous caution.

Le 27 mai 2004, le juge d'extradition a conclu qu'il y avait suffisamment de preuves pour ordonner l'incarcération en vue de l'extradition de Schreiber relativement à toutes les infractions, sauf celle de fraude. Le 31 octobre 2004, le ministère de la Justice a pris un arrêté d'extradition contre Schreiber en vue de son renvoi en Allemagne. Le ministre a rejeté l'allégation selon laquelle il devrait différer le prononcé de sa décision au motif que les deux actions civiles en dommages-intérêts intentées par Schreiber contre le procureur général du Canada à la suite de l'instance d'extradition donnaient lieu à une crainte raisonnable de partialité de la part du ministre. Ce dernier a également rejeté l'argument selon lequel le traité d'extradition entre le Canada et l'Allemagne ne prévoyait pas l'extradition dans les cas d'infractions en matière fiscale. Le ministre a refusé de revoir la fiabilité de la preuve et a conclu que l'arrêté d'extradition pris contre Schreiber ne serait, dans les circonstances, ni injuste ni oppressif. Le 1^{er} mars 2006, la Cour d'appel a rejeté tant l'appel de l'incarcération en vue de l'extradition que la demande de contrôle judiciaire de l'arrêté d'extradition pris par le ministre.

**APPEALS HEARD SINCE THE LAST
ISSUE AND DISPOSITION**

**APPELS ENTENDUS DEPUIS LA
DERNIÈRE PARUTION ET RÉSULTAT**

10.11.2006

Coram: McLachlin, C.J. and Bastarache, Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Jason George Hill

v.

**Hamilton-Wentworth Regional Police Services
Board, et al.**

- and between -

**Hamilton-Wentworth Regional Police Services
Board, et al.**

v. (31227)

Jason George Hill (Ont.) (Civil)

Louis Sokolov, Sean Dewart and Charlene Wiseman
for the Appellant.

David G. Boghosian and Courtney Raphael for the
Respondents.

Jonathan Rudin and Kimberly R. Murray for the
Intervener Aboriginal Legal Services of Toronto.

Julian N. Falconer and Sunil S. Mathai for the
Intervener The Association in Defence of the Wrongly
Convicted.

Bradley E. Berg and Allison A. Thornton for the
Intervener Canadian Civil Liberties Association.

Mark J. Sandler and Joseph Di Luca for the Intervener
The Criminal Lawyer's Association.

Anne M. Turley for the Intervener Attorney General
of Canada.

M. Michèle Smith and Heather C. Mackay for the
Intervener Attorney General of Ontario.

Leona K. Tesar and Gregory R. Preston for the
Intervener Canadian Association of Chiefs of Police.

Ian Roland and Emily Lawrence for the Intervener
Canadian Police Association and the Police
Association of Ontario.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Torts - Negligence - Duty of Care - Whether police officers owe suspects in a criminal investigation a duty of care not to be negligent in the conduct of their criminal investigation - If a duty of care is owed, what is the standard of care owed to suspects? - Were the trial judge's reasons for dismissing the claim for malicious prosecution sufficient to allow for meaningful appellate review? - Whether a duty of care is owed by police to accused persons in respect of the manner in which they investigate crime that should be recognized in Canadian law?

Nature de la cause :

Responsabilité civile - Négligence - Obligation de diligence - Les policiers ont-ils, envers les suspects, une obligation de diligence leur commandant de ne pas faire montre de négligence dans l'exécution de leur enquête criminelle? - Si une telle obligation existe, quelle norme de diligence doit-on respecter à l'égard des suspects? - Le motifs exposés par le juge du procès au soutien du rejet de l'action pour poursuite malveillante étaient-ils suffisants pour permettre un contrôle utile de sa décision en appel? -

15.11.2006

Coram: Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

Corporation of the City of London

v. (31300)

RSJ Holdings Inc. (Ont.) (Civil)

George H. Rust-D'Eye, Barnet H. Kussner and Kim Mullin for the Appellant.

Alan R. Patton and Analee J.M. Fernandez for the Respondent.

RESERVED / EN DÉLIBÉRÉ

Nature of the case:

Municipal law - Zoning - Interim control by-law - Closed committee meetings - Whether the Court of Appeal's judgment raises an important issue relating to the statutory or common law duty owed by a municipal council to hold a public meeting during the steps antecedent to enacting an interim control by-law - Whether the Court of Appeal's decision raises serious and substantial issues concerning section 38 of the *Planning Act*, R.S.O. 1990, c.P.13 - Whether the Court of Appeal's decision engages the important question of whether a court ought to exercise its judicial discretion to quash a municipal by-law for illegality in circumstances where there is no finding of prejudice.

Nature de la cause :

Droit municipal - Zonage - Règlement municipal d'interdiction provisoire - Réunion du comité tenue à huis clos - L'arrêt de la Cour d'appel soulève-t-il une question importante concernant l'obligation que la loi ou la common law impose au conseil municipal de tenir une réunion publique au cours des étapes précédant l'adoption d'un règlement municipal d'interdiction provisoire? - L'arrêt de la Cour d'appel soulève-t-il des questions graves et fondamentales au sujet de l'article 38 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, L.R.O. 1990, ch. P.13? - L'arrêt de la Cour d'appel soulève-t-il la question importante de savoir si le tribunal est tenu d'exercer son pouvoir discrétionnaire d'annuler un règlement municipal pour cause d'illégalité lorsqu'il ne conclut pas à l'existence d'un préjudice?

16.11.2006

Coram: Binnie, LeBel, Deschamps, Fish, Abella, Charron and Rothstein JJ.

R.D.

Jacques Lacoursière et Guy Lebrun pour l'appelante.

c. (31257)

Jacques Mercier et Joanne Tourville pour l'intimée.

Sa Majesté la Reine (Qc) (Crim.)
2006 SCC 51 / 2006 CSC 51

ACCUEILLI / ALLOWED

Judgment:

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel du Québec (Québec), numéro 200-10-001573-034, en date du 5 décembre 2005, a été entendu aujourd'hui et le jugement suivant a été rendu :

Le JUGE BINNIE (oralement) — L'appelante se pourvoit contre un jugement de la Cour d'appel qui a infirmé l'acquittement prononcé à l'égard des accusations déposées contre elle. Après étude du dossier et audition, la Cour accueille le pourvoi pour les motifs énoncés par la juge Dutil, dissidente en Cour d'appel, et rétablit l'acquittement.

Nature of the case:

Droit criminel – Preuve – Obligation de dénonciation en vertu de la *Loi sur la protection de la jeunesse* – La Cour d'appel a-t-elle commis une erreur de droit en accordant un appel qui ne soulevait pas de question de droit et en substituant son appréciation de la preuve à celle du juge de première instance? – La Cour d'appel a-t-elle erré en droit en décidant que le juge de première instance a commis une erreur de droit parce qu'il n'a pas fait état de tous les éléments de preuve et de la force probante qu'il leur accordait? – *Loi sur la protection de la jeunesse*, L.R.Q., c. P-34.1.

Jugement :

he appeal from the judgment of the Court of Appeal of Quebec (Quebec), Number 200-10-001573-034, dated December 5, 2005, was heard this day and the following judgment was rendered:

[TRANSLATION]

BINNIE J. (orally) — The appellant appeals from a judgment of the Court of Appeal that set aside her acquittal on the charges laid against her. After reviewing the record and hearing the submissions, the Court allows the appeal for the reasons given by Dutil J.A., in dissent, and restores the acquittal.

Nature de la cause :

Criminal law – Evidence – Duty to report under *Youth Protection Act* – Whether Court of Appeal erred in law in allowing appeal that did not raise question of law and substituting its assessment of evidence for that of trial judge – Whether Court of Appeal erred in law in finding that trial judge had erred in law by not referring to all pieces of evidence and specifying weight given to them – *Youth Protection Act*, R.S.Q., c. P-34.1.

**PRONOUNCEMENTS OF APPEALS
RESERVED**

**JUGEMENTS RENDUS SUR LES
APPELS EN DÉLIBÉRÉ**

Reasons for judgment are available

Les motifs de jugement sont disponibles

NOVEMBER 17, 2006 / LE 17 NOVEMBRE 2006

**30529 Pro Swing Inc. v. Elta Golf Inc. (Ont.)
2006 SCC 51 / 2006 CSC 51**

Coram : McLachlin C.J. and Bastarache, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

The appeal from the judgment of the Court of Appeal for Ontario, Number C41279, dated June 30, 2004, heard on December 15, 2005 is dismissed. The Chief Justice and Bastarache and Charron JJ. are dissenting.

L'appel interjeté contre l'arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario, numéro C41279, en date du 30 juin 2004, entendu le 15 décembre 2005, est rejeté. La Juge en chef et les juges Bastarache et Charron sont dissidents.

Pro Swing Inc. c. Elta Golf Inc. (Qc) (Civile) (Autorisation) (30529)

Indexed as: Pro Swing Inc. v. Elta Golf Inc. / Répertoire : Pro Swing Inc. c. Elta Golf Inc.

Neutral citation: 2006 SCC 52. / Référence neutre : 2006 CSC 52.

Hearing: December 15, 2005 / Judgment: November 17, 2006

Audition : Le 15 décembre 2005 / Jugement : Le 17 novembre 2006

Present: McLachlin C.J. and Bastarache, LeBel, Deschamps, Fish, Abella and Charron JJ.

Conflict of laws — Judgments and orders — Recognition and enforcement of foreign non-monetary judgments — Whether common law should be changed to permit enforcement of foreign non-monetary judgments — Considerations relevant to recognition and enforcement of such judgments or orders.

Pro Swing manufactures and sells customized gold clubs and golf club heads. It owns the Trident trademark in the U.S. Elta Golf carries on business in Ontario, and it offered for sale on its Website goods bearing marks which resembled Trident. Pro Swing filed a complaint in Ohio for trademark infringement. The parties entered into a settlement agreement, which was endorsed by a consent decree of the U.S. District Court. The decree enjoined Elta Golf from purchasing, marketing or selling golf clubs or golf club components bearing the Trident mark or confusingly similar variations. In 2002, Pro Swing brought a motion for contempt of court alleging that Elta Golf had violated the consent decree, and a contempt order was issued. Pro Swing then filed in the Ontario Superior Court of Justice a motion for recognition and enforcement of the consent decree and the contempt order. The motions judge held that non-money foreign judgments can be enforced and declared the consent decree valid and enforceable in Ontario. She also found that the contempt order was restitutionary in nature and that parts of that order were duplicative of the consent decree and were not final, and concluded that the portions not offending the finality requirement could be severed. She recognized the severed portions of the contempt order and declared them to be enforceable. The Court of Appeal set aside the motions judge's decision, concluding that both foreign orders were not enforceable in Ontario because they were ambiguous in respect of material matters, in particular on the critical issue of the scope of the extraterritorial application of these orders.

Held (McLachlin C.J. and Bastarache and Charron JJ. dissenting): The appeal should be dismissed.

Per LeBel, Deschamps, Fish and Abella JJ.: The traditional common law rule that limits the recognition and enforcement of foreign orders to final money judgments should be changed. Such a change requires a cautious approach and must be accompanied by a judicial discretion enabling the domestic court to consider relevant factors so as to ensure that the orders do not disturb the structure and integrity of the Canadian legal system. A departure from the common law rule will necessarily affect both commercial activity and judicial assistance in an era of large-scale cross-border commerce, e-commerce and cross-border litigation and will open the door to equitable orders such as injunctions, which are key to an effective modern-day remedy. In contemplating considerations specific to the recognition and enforcement of equitable orders, courts can draw the relevant criteria from other foreign judicial assistance mechanisms based on comity. For present purposes, it is sufficient to underscore the need to incorporate the very flexibility that infuses equity. Consequently, the conditions for recognition and enforcement can be expressed generally as follows: the judgment must have been rendered by a court of competent jurisdiction and must be final, and it must be of a nature that the principle of comity requires the domestic court to enforce. Comity does not require receiving courts to extend greater judicial assistance to foreign litigants than it does to its own litigants, and the discretion that underlies equitable orders can be exercised by Canadian courts when deciding whether to enforce one. [14-16] [30-31]

Here, the consent decree and the contempt order are not enforceable in Ontario. These orders are problematic from many points of view. The contempt order is quasi-criminal in nature, and a Canadian court will not enforce a penal order, either directly or indirectly. While the U.S. distinguishes between civil and criminal contempt orders, in Canada, a contempt order is first and foremost a declaration that a party has acted in defiance of a court order. Consequently, a motion for contempt of court cannot be reduced to a way to put pressure on a defaulting debtor or a means for an aggrieved party to seek indemnification. The gravity of a contempt order in Canada is underscored by the

criminal law protections afforded to the person against whom such an order is sought and by the sanction that person faces, which could include imprisonment. The “public law” element of a declaration of contempt and the opprobrium attached to it eclipse the impact of a simple restitutionary award. Furthermore, when faced with the need to interpret the law, the receiving court must ensure that no conflict results from the nature attributed to the order after the enforcement judgment is rendered. In the case of a contempt order, because of the different approaches in the U.S. and Canada, the conflict is real. Courts should not expose litigants to consequences to which they would not be exposed under the foreign law. Aware of their limitations, receiving courts should use their discretion to refrain from enforcing orders that subject Canadian litigants to unforeseen obligations. [34-36] [49-51] [62]

If injunctive relief is to be enforced, its territorial scope has to be specific and clear. Here, the intended territorial scope of the injunctive relief in the consent decree is uncertain. In the absence of explicit terms making the settlement agreement a worldwide undertaking, the consent decree cannot be said to clearly apply worldwide. Moreover, the contempt order imposes an obligation to account for all sales, even sales that may fall outside the scope of Pro Swing’s trademark protection. To interpret the contempt order as applying outside the U.S. would offend the principle of territoriality. Extraterritoriality and comity cannot serve as a substitute for a lack of worldwide trademark protection. [25] [56-57] [62]

On the issue of the appropriate remedy and the use of judicial resources, it is unclear that recognition and enforcement of the judgment is the appropriate tool amongst the various judicial assistance mechanisms or that the matter is an appropriate one for lending judicial assistance in the form requested. Letters rogatory might have been a more useful means to obtain the evidence required by the American judge to finalize the damage award in the contempt proceeding in the U.S. Further, a court may also consider whether the matter merits the involvement of the Canadian court. Here, there is a concern that the judicial machinery could be deployed only to find that Pro Swing’s debtor is insolvent. When the circumstances give rise to legitimate concerns about the use of judicial resources, the litigant bears the burden of reassuring the court that the matter is worth going forward with. [45-47] [62]

Finally, there are public policy concerns regarding parts of the contempt order inasmuch as it requires the disclosure of personal information that may *prima facie* be protected from disclosure. Courts should be mindful of the quasi-constitutional nature of the protection of personal information. [59-60]

Accordingly, in the case at bar, to refuse to enforce the consent decree and the contempt order is an appropriate exercise of equitable discretion and amounts to allowing the Ohio court to continue the proceedings with the judicial assistance of the Ontario courts, but to a lesser extent than has been requested. [63]

Per McLachlin C.J. and Bastarache and Charron JJ. (dissenting): The common law should be extended to permit the enforcement of foreign non-money judgments in appropriate circumstances. The common law must evolve in a way that takes into account the important social and economic forces that shape commercial and other kinds of relationships. That evolution must take place both incrementally and in a principled way, taking into account, in the context of foreign non-money judgments, the underlying principles of comity, order and fairness. [66] [78-79]

A court enforcing a foreign judgment is enforcing the obligation created by that judgment. In principle, it should not look beyond the judgment to the merits of the case. While different non-money remedies and different circumstances will raise different considerations, for the purposes of this case, there are three categories of restrictions on the recognition and enforcement of foreign non-money judgments that should be considered. First, with respect to the general requirements for enforcement, a foreign non-money judgment will not be enforced if the issuing court did not properly take jurisdiction, or if fairness considerations render such enforcement inadvisable or unjust. The existing defences of fraud, public policy and natural justice are designed to guard against unfairness in its most recognizable forms. Second, courts should decline to enforce foreign non-money orders that are not final and clear. Where finality is concerned, a foreign order must establish an obligation that is complete and defined; as regards clarity, an order must be sufficiently unambiguous to be enforced. A decision not to enforce on the grounds of lack of finality or clarity would have to be based on concerns apparent on the face of the order or arising from the factual or legal context. Mere speculation would not suffice. Third, Canadian courts will not enforce a foreign penal law or judgment, either directly or indirectly. [87-92] [95-101]

Here, the motions judge's decision should be restored. Elta Golf conceded that the general requirements for enforcement are met. The consent decree and the portions of the contempt order the motions judge held to be enforceable in Ontario were final. The orders were complete and in no need of future elaboration. The hypothetical possibility of the need for future court supervision should not preclude the recognition of a foreign order. The orders were also sufficiently clear. In particular, an examination of the content of the consent decree and the contempt order reveals no ambiguities about their extraterritorial application. Lastly, while foreign criminal contempt orders are clearly penal and cannot be enforced by Canadian courts, the same should not be said of foreign civil contempt orders. A distinction between civil and criminal contempt exists in Canada and there is nothing penal about the contempt order in this case. The terms of the order are designed to reinforce the consent decree and to provide Pro Swing with restitution for Elta Golf's violations. The motions judge found that the contempt order was restitutionary in nature, not penal. That conclusion is unassailable. [104-116]

While parts of the contempt order may raise privacy concerns, to bring up this issue at this stage when it was never argued before this or any other court would amount to an inappropriate transformation of the proceedings. In any event, if the offending parts of the contempt order cannot be enforced for public policy reasons, they can be severed. The public policy issue therefore should not determine the outcome of this appeal. [121]

APPEAL from a judgment of the Ontario Court of Appeal (Moldaver, Gillese and Blair JJ.A.) (2004), 71 O.R. (3d) 566, [2004] O.J. No. 2801 (QL), setting aside an order of Pepall J. (2003), 68 O.R. (3d) 443, 30 C.P.R. (4th) 165, [2003] O.J. No. 5434 (QL). Appeal dismissed, McLachlin C.J. and Bastarache and Charron JJ. dissenting.

Raymond F. Leach and Janet A. Allinson, for the appellant.

No one appeared for the respondent.

Solicitors for the appellant: Siskind, Cromarty, Ivey & Dowler, London.

Présents : La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache, LeBel, Deschamps, Fish, Abella et Charron.

Conflit de lois — Jugements et ordonnances — Reconnaissance et exécution d'un jugement non pécuniaire étranger — Y a-t-il lieu de modifier la common law pour permettre l'exécution d'un jugement non pécuniaire étranger? — Considérations pertinentes pour la reconnaissance et l'exécution d'un jugement ou d'une ordonnance de cette nature.

Pro Swing fabrique et vend des bâtons de golf et des têtes de bâton de golf sur mesure. Aux États-Unis, elle est propriétaire de la marque de commerce Trident. Elta Golf, une entreprise ontarienne, a offert en vente sur son site Internet des articles revêtus de marques ressemblant à Trident. Pro Swing l'a poursuivie en Ohio pour contrefaçon de sa marque de commerce. Les parties ont conclu une transaction qu'une cour fédérale de district a entérinée dans un jugement sur consentement. Le jugement interdit à Elta Golf d'acheter, de commercialiser ou de vendre des bâtons de golf ou des composants de bâton de golf revêtus de la marque Trident ou d'une variante créant de la confusion avec elle. En 2002, une ordonnance pour outrage au tribunal a été rendue après que Pro Swing en eut fait la demande au motif qu'Elta Golf avait transgressé le jugement sur consentement. Pro Swing a ensuite saisi la Cour supérieure de justice de l'Ontario d'une requête visant à faire reconnaître et exécuter le jugement sur consentement et l'ordonnance pour outrage au tribunal. La juge des requêtes a conclu qu'un jugement non pécuniaire étranger pouvait être exécuté et elle a déclaré le jugement sur consentement valide et exécutoire en Ontario. Elle a par ailleurs statué que l'ordonnance pour outrage au tribunal était de nature réparatoire et que certains de ses éléments faisaient double emploi avec le jugement sur consentement et n'étaient pas définitifs. Elle a conclu que les éléments qui respectaient l'exigence du caractère définitif pouvaient être dissociés. Elle a reconnu les éléments dissociés de l'ordonnance pour outrage et les a déclarés exécutoires. La Cour d'appel a annulé sa décision et conclu que les deux jugements étrangers n'étaient pas exécutoires en Ontario, car ils étaient ambigus sous certains rapports importants, en particulier pour ce qui était de la question cruciale de leur portée extraterritoriale.

Arrêt (la juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Charron sont dissidents) : Le pourvoi est rejeté.

Les juges LeBel, Deschamps, Fish et Abella : La règle de common law classique voulant qu'un jugement étranger ne puisse être reconnu et exécuté que s'il est pécuniaire et définitif devrait être modifiée. Une telle mutation doit être le fruit d'une démarche prudente et s'accompagner de l'octroi au tribunal national du pouvoir discrétionnaire de tenir compte de certains éléments afin que le jugement ne porte pas atteinte à l'intégrité du système de justice canadien. En cette ère de généralisation du commerce transfrontalier, du commerce électronique et des litiges transfrontaliers, la modification de la règle de common law aura nécessairement une incidence sur l'activité commerciale et la collaboration judiciaire et elle ouvrira la porte à des ordonnances en equity (comme l'injonction) qui sont indispensables à des solutions adaptées aux besoins contemporains. Dans l'examen des considérations propres à la reconnaissance et à l'exécution d'une ordonnance en equity, le tribunal peut s'inspirer des critères issus d'autres mécanismes de collaboration judiciaire fondés sur la courtoisie. Pour l'heure, il suffit de souligner la nécessité de tenir compte de la souplesse qui imprègne l'equity. Les conditions auxquelles peut être reconnu et exécuté un jugement étranger peuvent donc être résumées de façon générale : il doit avoir été rendu par un tribunal compétent, être définitif et être d'une nature telle que la courtoisie commande son exécution. La notion de courtoisie n'exige pas que le tribunal saisi accorde une aide plus grande à un justiciable étranger qu'à un justiciable national et le tribunal canadien peut exercer le pouvoir discrétionnaire qui sous-tend l'ordonnance en equity pour décider de l'exécuter ou non. [14-16] [30-31]

En l'espèce, le jugement sur consentement et l'ordonnance pour outrage au tribunal ne sont pas exécutoires en Ontario. Ils sont problématiques sous de nombreux rapports. L'ordonnance pour outrage au tribunal a un caractère quasi pénal, et les tribunaux canadiens refuseront d'exécuter, directement ou non, une ordonnance pénale. Alors que, en matière d'outrage, le droit américain distingue l'ordonnance civile de l'ordonnance pénale, le droit canadien considère que l'ordonnance pour outrage au tribunal est avant tout la déclaration qu'une partie a transgressé une ordonnance judiciaire. Par conséquent, une requête pour outrage au tribunal ne peut être réduite à un moyen de faire pression sur un débiteur défaillant ou d'être indemnisé d'un préjudice. Les mesures de protection que prévoit le droit pénal au bénéfice de la personne visée par une telle requête et la sanction dont celle-ci est passible (ce qui peut comprendre l'emprisonnement) attestent la gravité d'une condamnation pour outrage au tribunal au Canada. L'élément « droit public » de la déclaration d'outrage au tribunal et l'opprobre qui découle de celle-ci éclipsent les conséquences d'une simple ordonnance de réparation. De plus, lorsqu'il lui faut interpréter le droit, le tribunal saisi doit veiller à ce qu'une fois l'exécution ordonnée, la qualification du jugement ne donne lieu à aucun conflit. Dans le cas d'une ordonnance pour outrage au tribunal, il y aura bel et bien conflit, car son interprétation diffère en droits américain et canadien. Le tribunal saisi ne doit pas exposer un justiciable à des conséquences qui ne pouvaient découler du droit étranger. Conscient de ses limites, il doit, dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, s'abstenir d'exécuter un jugement qui soumet le justiciable canadien à des obligations imprévues. [34-36] [49-51] [62]

Lorsqu'il s'agit d'exécuter une injonction, la portée territoriale ne doit faire aucun doute. En l'occurrence, la portée territoriale de l'injonction contenue dans le jugement sur consentement est incertaine. Comme l'entente ne dit pas explicitement qu'elle s'applique à l'échelle internationale, on ne peut conclure avec certitude que le jugement sur consentement s'applique partout dans le monde. En outre, l'ordonnance pour outrage prévoit l'obligation d'établir le nombre d'articles vendus, même lorsque la vente peut ne pas bénéficier de la protection de la marque de Pro Swing. Conclure que l'ordonnance pour outrage s'applique à l'extérieur des É.-U. irait à l'encontre du principe de territorialité. L'extraterritorialité et la courtoisie ne sauraient pallier l'absence de protection d'une marque à l'étranger. [25] [56-57] [62]

En ce qui concerne la réparation appropriée et l'utilisation des ressources judiciaires, il n'est pas évident que parmi les mécanismes variés de collaboration judiciaire, la reconnaissance et l'exécution du jugement soit celui qui convient, ni que l'affaire se prête à la forme de collaboration judiciaire sollicitée. La commission rogatoire aurait peut-être été préférable pour recueillir les éléments de preuve dont avait besoin le juge américain pour déterminer le montant des dommages-intérêts et mettre fin à l'instance pour outrage au tribunal engagée aux É.-U. De plus, le tribunal peut aussi se demander si l'affaire justifie l'intervention d'un tribunal canadien. En l'espèce, on peut craindre que l'appareil judiciaire ne soit mis à contribution que pour constater l'insolvabilité de Pro Swing. Lorsque les circonstances soulèvent des interrogations légitimes quant à l'affectation des ressources judiciaires, il incombe au justiciable de convaincre le tribunal qu'il vaut la peine d'accéder à sa demande. [45-47] [62]

Enfin, certaines parties de l'ordonnance pour outrage au tribunal mettent en cause l'ordre public en ce qu'elles exigent une communication de renseignements personnels interdite à première vue. Les tribunaux doivent tenir compte du caractère quasi constitutionnel de la protection des renseignements personnels. [59-60]

Le refus d'exécuter le jugement sur consentement et l'ordonnance pour outrage constitue donc en l'espèce un exercice approprié du pouvoir discrétionnaire que confère l'équité et il permet la poursuite de l'instance devant la cour de l'Ohio avec la collaboration des tribunaux ontariens, mais dans une moins grande mesure que celle sollicitée. [63]

La juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Charron (dissidents) : La common law devrait être assouplie pour permettre l'exécution d'un jugement non pécuniaire étranger à certaines conditions. La common law doit évoluer en phase avec les importantes forces sociales et économiques qui façonnent les rapports commerciaux et autres. Cette évolution doit se faire de façon graduelle et raisonnée, eu égard, dans le cas des jugements non pécuniaires étrangers, aux principes sous-jacents de courtoisie, d'ordre et d'équité. [66] [78-79]

Le tribunal appelé à exécuter un jugement étranger donne effet à l'obligation créée. Il doit en principe s'abstenir d'examiner le fond de l'affaire. Même si des réparations non pécuniaires différentes et des circonstances différentes feront intervenir des considérations différentes, trois conditions d'exécution d'un jugement non pécuniaire étranger devraient être considérées pour statuer sur le présent litige. Premièrement, en ce qui concerne les exigences générales, un jugement non pécuniaire étranger ne sera exécuté que si le tribunal d'origine avait compétence et qu'aucune considération liée à l'équité ne rend son exécution inopportune ou injuste. Les moyens de défense actuels fondés sur la fraude, l'ordre public et la justice naturelle se veulent un rempart contre les formes d'injustice les plus manifestes. Deuxièmement, le tribunal ne doit exécuter un jugement non pécuniaire étranger que s'il est définitif et clair. Pour qu'un jugement étranger soit définitif, l'obligation qu'il crée doit être complète et définie. En ce qui concerne sa clarté, il doit être suffisamment certain pour que son exécution puisse avoir lieu. Le caractère non définitif ou l'ambiguïté doivent ressortir du jugement même ou découler du contexte factuel ou juridique de l'affaire pour que soit justifié le refus d'exécuter le jugement. Une simple conjecture ne suffit pas. Troisièmement, un tribunal canadien n'exécutera une décision ou une disposition pénale étrangère ni directement ni indirectement. [87-92] [95-101]

Dans la présente affaire, la décision de la juge des requêtes devrait être rétablie. Elta Golf a concédé que les exigences générales étaient respectées. Le jugement sur consentement et les éléments de l'ordonnance pour outrage au tribunal que la juge des requêtes a tenus pour exécutoires en Ontario étaient définitifs. Les jugements étaient complets et ne nécessitaient aucune précision ultérieure. La possibilité théorique qu'une supervision judiciaire soit nécessaire ne doit pas faire obstacle à la reconnaissance d'un jugement étranger. Par ailleurs, les jugements sont suffisamment clairs. Plus particulièrement, l'examen du jugement sur consentement et de l'ordonnance pour outrage au tribunal ne révèle aucune ambiguïté quant à leur portée extraterritoriale. Enfin, l'ordonnance étrangère pour outrage criminel est clairement pénale et ne peut être exécutée par un tribunal canadien, mais il ne devrait pas en aller de même de l'ordonnance étrangère pour outrage civil. Le droit canadien établit une distinction entre une ordonnance civile et une ordonnance criminelle en matière d'outrage et, en l'espèce, l'ordonnance pour outrage au tribunal ne comporte aucun élément pénal. Ses dispositions visent à renforcer le jugement sur consentement et à réparer le tort que les violations d'Elta Golf ont causé à Pro Swing. La juge des requêtes a conclu que l'ordonnance pour outrage au tribunal avait un caractère réparatoire et non pénal. Cette conclusion est inattaquable. [104-116]

Même si des éléments de l'ordonnance pour outrage au tribunal peuvent être problématiques en ce qui concerne la protection des renseignements personnels, aborder cette question maintenant, alors qu'elle n'a été soulevée ni devant la Cour ni devant les juridictions inférieures transformerait indûment l'instance. Quoi qu'il en soit, si des raisons d'ordre public empêchent l'exécution de ces éléments, ceux-ci peuvent être dissociés. La question de l'ordre public ne saurait donc être déterminante pour l'issue du présent pourvoi. [121]

POURVOI contre un arrêt de la Cour d'appel de l'Ontario (les juges Moldaver, Gillese et Blair) (2004), 71 O.R. (3d) 566, [2004] O.J. No. 2801 (QL), qui a infirmé une ordonnance de la juge Pepall (2003), 68 O.R. (3d) 443, 30 C.P.R. (4th) 165, [2003] O.J. No. 5434 (QL). Pourvoi rejeté, la juge en chef McLachlin et les juges Bastarache et Charron sont dissidents.

Raymond F. Leach et Janet A. Allinson, pour l'appelante.

Personne n'a comparu pour l'intimée.

Procureurs de l'appelante : Siskind, Cromarty, Ivey & Dowler, London.

**THE STYLES OF CAUSE IN THE PRESENT
TABLE ARE THE STANDARDIZED STYLES
OF CAUSE (AS EXPRESSED UNDER THE
"INDEXED AS" ENTRY IN EACH CASE).**

**LES INTITULÉS UTILISÉS DANS CETTE
TABLE SONT LES INTITULÉS NORMALISÉS
DE LA RUBRIQUE "RÉPERTORIÉ" DANS
CHAQUE ARRÊT.**

Judgments reported in [2006] 1 S.C.R. Part 4

Jugements publiés dans [2006] 1 R.C.S. Partie 4

Bisaillon *v.* Concordia University,
[2006] 1 S.C.R. 666, 2006 SCC 19

Bisaillon *c.* Université Concordia,
[2006] 1 R.C.S. 666, 2006 CSC 19

Childs *v.* Desormeaux,
[2006] 1 S.C.R. 643, 2006 SCC 18

Childs *c.* Desormeaux,
[2006] 1 R.C.S. 643, 2006 CSC 18

Jesuit Fathers of Upper Canada *v.* Guardian
Insurance Co. of Canada,
[2006] 1 S.C.R. 744, 2006 SCC 21

Jesuit Fathers of Upper Canada *c.* Cie d'assurance
Guardian du Canada,
[2006] 1 R.C.S. 744, 2006 CSC 21

Mattel, Inc. *v.* 3894207 Canada Inc.,
[2006] 1 S.C.R. 772, 2006 SCC 22

Mattel, Inc. *c.* 3894207 Canada Inc.,
[2006] 1 R.C.S. 772, 2006 CSC 22

Placer Dome Canada Ltd. *v.* Ontario (Minister of
Finance),
[2006] 1 S.C.R. 715, 2006 SCC 20

Placer Dome Canada Ltd. *c.* Ontario (Ministre des
Finances),
[2006] 1 R.C.S. 715, 2006 CSC 20

Veuve Clicquot Ponsardin *v.* Boutiques Clicquot Ltée,
[2006] 1 S.C.R. 824, 2006 SCC 23

Veuve Clicquot Ponsardin *c.* Boutiques Clicquot Ltée,
[2006] 1 R.C.S. 824, 2006 CSC 23
